

УДК 347.78.034

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-129-133

## ОСОБЕННОСТИ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ НАРЕЧИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Кабалина О.И., Сорокина О.О.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье раскрывается понятие антонимического перевода, указываются причины, обуславливающие применение этого переводческого приема. Авторы анализируют возможности использования антонимического перевода при трансляции наречий с немецкого языка на русский, выделяя отдельные подтипы антонимических преобразований, подчеркивая необходимость и эффективность их использования.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалентность перевода, межъязыковые соответствия, переводческая трансформация, антонимический перевод.

## THE FEATURES OF ANTONYMIC TRANSLATION OF GERMAN ADVERBS INTO RUSSIAN LANGUAGE

**O. Kabalina, O. Sorokina**

*Moscow Region State University  
10A, Radio str., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The concept of antonymic translation is revealed in this article. The reasons causing application of this translation technique are specified. The authors analyze possibilities of using of the antonymic translation of adverbs from German into Russian, separate subtypes of the antonymic transformations, emphasize need and efficiency of their using.

**Key words:** equivalence of translation, interlingual correspondence, translation transformations, antonymic translation.

Специфика приема антонимического перевода (АП) заключается в замене определенных частей исходного высказывания их иноязычными антонимами, что довольно часто позволяет переводчику найти выход из сложной переводческой ситуации [3].

Целью настоящей статьи является рассмотрение особенностей использования антонимического перевода применительно к трансляции значений немецких наречий на русский язык.

Даже незначительный объем текстового материала показывает, что вышеназванный переводческий прием используется достаточно широко, находя применение при переводе почти всех структур семантических разрядов наречий.

Наиболее частой причиной преобразований антонимического характера

является стремление переводчика к большей узуальности переводного текста [2]:

“Ich hätte es ihr gern anders gesagt. Mit mehr Vorbereitung und **langsamer**. Aber ich wußte nicht, wie ich es anfangen sollte”. [9, s. 355].

– Я охотно сообщил бы ей это иначе. **Не сразу**, с подготовкой. Но я не знал, с чего начать. [6, s. 340].

Русским эквивалентом немецкому наречию в сравнительной степени “*langsamer*” является наречие «медленнее». Если оно сочетается с глаголами «говорить», «сообщать», то, скорее всего, представляется сам процесс проговаривания слова, но в данном случае, исходя из ситуации, описываемой в ИТ, речь идет о том, что новость нужно сообщать именно не сразу, а подготовив человека к ней.

Применение АП может быть также обусловлено и расхождением систем или норм исходного и переводящего языков [2]:

“Gehen wirklich fort, Robby?”, fragte sie **dicht an meinem Gesicht**”. [9, s. 282].

– Мы, правда, уходим, Робби? – спросила она, **не отводя лица**. [6, с. 271].

В приведенном примере выражение «спрашивать тесно к лицу» – не соответствует требованиям нормы русского языка. Решить проблему эквивалентности перевода позволил прием АП.

Следующий пример демонстрирует случай применения АП, связанный с так называемым «частотным узусом» [1, с. 110]. Переводчик находит более типичное для русского языка выражение, используемое в ситуации, подобной описываемой в оригинале, которое в большей степени соответствует русским «стандартам восприятия»,

поскольку, говоря о количестве снега, который хоть и «лежит невысоко», носитель русского языка скажет – «мало снега»:

“Auf einer Anhöhe hinter dem Dorf, wo **der Schnee nicht so hoch lag**, schaukelte man ihn weg und hackte die gefrorene Erde auf”. [7, s. 16].

– На холме за деревней, где **снегу было меньше**, его расчистили и раздолбили промерзшую землю. [4, с. 21].

Говоря о характере антонимических замен, следует отметить довольно богатую палитру заменяемых. Это могут быть преобразования «наречие → глагол», «наречие → деепричастие» и др. Наиболее часты случаи замены типа «наречие → наречие»:

1. “Fecks tollste Witze brachten nur noch **wenige** zum Lachen”. [7, s. 134].

– Самые невообразимые остроты Фека **редко** кого смешили. [4, с. 142].

2. “Junger Mann”, sagte er, “ich habe **nicht viel** Zeit...” [9, s. 87].

– Молодой человек, – сказал он. – У меня **мало** времени. [6, с. 82].

Оба примера демонстрируют АП, обусловленный необходимостью элиминировать расхождения узусов исходного и переводящего языков и стремлением переводчика найти выражение, которое бы более соответствовало описываемой ситуации: в первом примере немецкое “*wenige*” (в буквальном переводе – «немного», «мало») заменено при переводе русским наречием «редко», т.е. ситуацией «плюса», «утверждения»; а во втором – произошло опущение отрицания “*nicht*” и антонимическая замена немецкого наречия “*viel*” (много) русским наречием «мало».

Эффективным оказывается использование АП при переводе наречий из малочисленных групп, как, например,

обстоятельств – причины, цели, следствия, уступки, условия:

“...jeden Tag ist dein Futter da, **sonst** machst du Krach”. [8, s. 59].

– ... каждый день тебе засыпают твой корм, а ты **не можешь** устроить скандала. [5, 61].

Используется АП и при переводе наречий в любой степени сравнения:

1. “Ich pfeife auf Steinbrenner. Er kann **mir weniger** tun als *euch*”. [8, s. 183].

– Плевал я на Штейнбренера. *Вам* он может **больше** напакостить, чем *мне*. [5, с. 179].

2. “Am Erdgeschoß lagen die schweren Fälle und die frisch Operierten, die bettlägerig waren; sie konnten so **am schnellsten** bei einem Luftangriff in die Keller geschafft werden”. [8, s. 102].

– На первом были тяжело раненные и только что перенёвшие операцию – отсюда их при воздушном налёте можно было **без особого труда** переправить в убежище. [5, с. 94].

Оба примера демонстрируют случаи применения АП, обусловленные различием речевых традиций, действующих в среде носителей исходного языка и носителей переводящего языка.

Создать качественный перевод позволяют антонимические преобразования, в ходе которых исходное наречие преобразуется в глагол или дееспричастие:

1. “Er entfernte sich **gemessen**”. [8, s. 76].

– Он **не спеша** удалился. [5, с. 84].

2. “Komm, iss mal, – aber **langsam, langsam...**”. [9, s. 287].

– На, поешь ... только **не спеши ...не спеши**. [6, с. 276].

3. “Er weinte **ausgiebig** und machte kein Hehl daraus”. [7, s. 144].

– Он плакал, **не переставая**, и не стыдился своих слез. [4, с. 139].

Нередко антонимическими соответствиями немецких наречий выступают в переводе существительные или местоимения, что также способствует созданию эквивалентного перевода:

“...ihre Arme waren **anders als seine**, ihre Hände waren **anders als seine...**” [8, s. 290].

– .... её плечи – это были **не его** плечи, её руки – **не его** руки ... [5, с. 287].

Весьма эффективным оказывается применение антонимических преобразований, связанных с устойчивыми словосочетаниями, фразеологизмами. Замены в переводе исходного нейтрального пассажа устойчивым сочетанием или фразеологизмом нередко обусловлены необходимостью предупредить узуальные просчеты, и позволяют сохранить иронию речи персонажей:

“Für wen hältst du mich eigentlich?” – fragt Willy jetzt **ernstlich** beleidigt... [9, s. 98].

– За кого ты, собственно, меня принимаешь? – говорил Вилли, **не на шутку** обидевшись. [6, с. 88].

Иногда обратный процесс – АП с трансформацией устойчивого словосочетания – представляет собой единственно возможный выход:

“Er hingegen wird durch das Wort “Bildung” **ohne weiteres** gereizt”. [7, s. 387].

– Он же при слове «образованность» **сразу** выходит из себя. [4, с. 379].

Дословный перевод немецкого наречия “*ohne weiteres*” – «без дальнейшего» отфильтровывается узусом русского языка, что и предопределило применение АП.

Использование АП обуславливается также необходимостью адекватной передачи стилистических оттенков оригинала:

“Machst gut, Ernst! Und **immer Kopf hoch!** Bis morgen!” [8, s. 401].

– Ну, желаю, Эрнст! **Не падай духом!** До завтра. [5, с. 398].

В данном случае Эрнста просто подбодрили, а не посоветовали гордо держать голову. При этом переводчик использует при трансляции немецкого выражения “*Kopf hoch*,” относящегося к разговорному стилю языка, эквивалентное ему в стилистическом плане русское разговорное выражение «*не падай духом*», которое с большей степенью точности, чем дословный вариант перевода, описывает ситуацию оригинала.

При переводе пословиц антонимический перевод также оказывается эффективным приемом, позволяющим элиминировать расхождения языко-

вых систем, норм или узусов немецкого и русского языков:

**Frisch** gewagt ist **halb** gewonnen. – Кто не рискует, тот не пьет шампанского.

Zu **spät** ist zu **spät**. – Кто **не успел**, тот опоздал.

Таким образом, прием антонимического перевода представляет собой один из наиболее гибких способов передачи оттенков оригинала. Успех в эффективном применении антонимического перевода при трансляции оригинального текста напрямую связан с пониманием особенностей стиля, эмоциональной окраски, жанрового своеобразия, реалий художественного произведения, а также чувства меры, вкуса и профессионализма переводчика.

#### ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

##### Литература:

1. Карабанова О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление: дисс. ... канд. филолог. наук. М., 2000. 166 с.
2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учеб. пособие. Курск: изд-во РОСИ, 1999. 135 с.

##### Источники языкового материала:

4. Бредель В. Отцы / Перевод с немецкого И. Горкиной и Р. Розенталь. М.: Художественная литература, 1986. 398 с.
5. Нолль Д. Приключения Вернера Хольта / Перевод с немецкого Р. Гальпериной и В. Кирилян. М., 1970.
6. Ремарк Э.М. Три товарища / Перевод И. Шрайбера и Л. Яковенко. М.: АО Книга и бизнес, АО Кром, 1993. 367 с.
7. Bredel W. Die Väter. Die Väter. M.: Verlag für fremds Prachi Ge Literatur, 1952. 479 с.
8. Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt 3. Auflage. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1964. 477 с.
9. Remarque E.-M. Drei Kameraden. Moskau: Verlag für fremds Prachi Ge Literatur, 1960. 456 с.

#### REFERENCES

1. Karabanova O.O. Perevodcheskie transformatsii kak ponyatie i yavlenie: diss. ... kand. filolog. nauk [Translation transformation as a concept and phenomenon: dis. ... kand. of Philol. Sciences]. M., 2000. 166 p.

2. Latyshev L.K. *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya* [Translation: problems of theory, practice and methods of teaching]. М., Prosveshchenie, 1988. 160 p.
3. Latyshev L.K., Provotorov V.I. *Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v yazykovom vuze: ucheb. posobie* [The structure and content of training translators in the linguistic University: textbook]. Kursk, izd-vo ROSI, 1999. 135 p.

#### RESOURCES

4. Bredel' V. *Ottsy* [Fathers]. М., Khudozhestvennaya literatura, 1986. 398 p.
5. Noll' D. *Priklyucheniya Vernera KHol'ta* [The Adventures Of Werner Holt]. М., 1970.
6. Remark E.M. *Tri tovarishcha* [Three comrades]. М., AO Kniga i biznes, AO Krom, 1993. 367 p.
7. Bredel W. *Die Väter. Die Väter*. М., Verlag für fremds Prachi Ge Literatur, 1952. 479 p.
8. Noll D. *Die Abenteuer des Werner Holt 3. Auflage*. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1964. 477 p.
9. Remarque E.-M. *Drei Kameraden*. Moskau, Verlag für fremds Prachi Ge Literatur, 1960. 456 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Кабалина Олеся Игоревна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;  
e-mail: olestara@mail.ru

*Сорокина Оксана Олеговна* – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;  
e-mail: Oxana\_Moskau@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Olesya Kabalina* – candidate of philological sciences, associate professor of the department of germanistics of Moscow State Regional University;  
e-mail: olestara@mail.ru

*Oxana Sorokina* – candidate of philological sciences, associate professor, associate professor of the department of germanistics of Moscow State Regional University;  
e-mail: Oxana\_Moskau@mail.ru

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Кабалина О.И., Сорокина О.О.* Особенности антонимического перевода немецких наречий на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 129-133.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-129-133

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*O. Kabalina, O. Sorokina.* The features of antonymic translation of german adverbs into russian language // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 129-133.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-129-133